

Английский язык с Мэри Поппинс

by



Mary Poppins (Мэри Поппинс)

P. L. Travers (Памела Треверс)

To my MOTHER (посвящаю моей матери)

1875-1928

Книгу адаптировала Ирма Кашевская

Метод чтения Ильи Франка



CHAPTER ONE (ГЛАВА ПЕРВАЯ)

EAST WIND (ВОСТОЧНЫЙ ВЕТЕР / ВЕТЕР С ВОСТОКА)

If YOU want to find Cherry Tree Lane (если вы хотите найти Вишневую улицу; *cherry* — вишня; *tree* — дерево) all you have to do is to ask the Policeman at the crossroads (все, что вам надо сделать, это спросить

полицейского на перекрестке; *to have to do* — *быть вынужденным сделать*). He will push his helmet slightly to one side (он сдвинет свою каску слегка на один бок), scratch his head thoughtfully (почешет свою голову задумчиво), and then he will point his huge white-gloved finger and say (а затем укажет своим своим огромным пальцем в белой перчатке и скажет): “First to your right (сначала — направо: «по вашу правую /руку/»), second to your left (потом: «вторым /пунктом/» — налево), sharp right again (сразу: «резко» направо снова; *sharp* — *острый; крутой, резкий /о спуске, повороте, подъеме и т. п./*), and you’re there (и вы — там). Good morning (доброе утра = всего доброго).

And sure enough (и действительно/конечно), if you follow his directions exactly (если вы последуете его указаниям точно), you *will* be there — right in the middle of Cherry Tree Lane (вы окажетесь = *будете там* — прямо в середине Вишневой улицы), where the houses run down one side (где дома простираются: «бегут» вдоль одной стороны улицы; *to run down* — *сбегать вниз, простираться*), and the Park runs down the other (а парк простирается вниз по другой), and the cherry-trees go dancing right down the middle (а вишневые деревья идут, танцуют прямо посередине: «вдоль середины» улицы = а вишневые деревья построились парами...; *to dance* — *танцевать*).

thoughtful [ˈθɔ:tful], sure [ʃʊə], [ʃʊə], enough [ɪˈnʌf]

If YOU want to find Cherry Tree Lane all you have to do is ask the Policeman at the crossroads. He will push his helmet slightly to one side, scratch his head thoughtfully, and then he will point his huge white-gloved finger and say: “First to your right, second to your left, sharp right again, and you’re there. Good morning.”

And sure enough, if you follow his directions exactly, you *will* be there — right in the middle of Cherry Tree Lane, where the houses run down one side and the Park runs down the other and the cherry-trees go dancing right down the middle.

If you are looking for Number Seventeen (если вы ищете /дом/ номер семнадцать; *to look for* — *искать*) — and it is more than likely that you will be (а это более чем вероятно, что вы будете /его искать/ = а так скорее всего и будет), for this book is all about that particular house (так как эта книга — вся именно об этом доме; *particular* — *особенный, заслуживающий особого внимания*) — you will very soon find it (вы очень скоро его найдете). To begin with, it is the smallest house in the Lane (прежде всего: «начать с того», /что/ это самый маленький дом на улице; *small* — *маленький*). And besides that (и кроме того), it is the only one that is rather dilapidated and needs a coat of paint (это единственный дом, который довольно ветхий и нуждающийся в покраске: «в слое краски»). But Mr Banks, who owns it (но мистер Бэнкс, которому он принадлежит: «который владеет им»), said to Mrs Banks that she could have either a nice, clean, comfortable house or four children (сказал миссис Бэнкс, что она может иметь либо славный, чистый, уютный дом, либо четырех детей; *either ... or* — *либо... либо...*). But not both, for he couldn't afford it (но ни обе вещи, так как он не может себе этого позволить; *both* — *оба*).

particular [pə' tɪkjʊlə], dilapidated [dɪ'læpɪdeɪtɪd], either [ˈaɪðə]

If you are looking for Number Seventeen — and it is more than likely that you will be, for this book is all about that particular house — you will very soon find it. To begin with, it is the smallest house in the Lane. And besides

that, it is the only one that is rather dilapidated and needs a coat of paint. But Mr Banks, who owns it, said to Mrs Banks that she could have either a nice, clean, comfortable house or four children. But not both, for he couldn't afford it.

And after Mrs Banks had given the matter some consideration (и после того, как миссис Бэнкс немного подумала: «уделила вопросу некоторое внимание»; *consideration* — *рассуждение, размышление*) she came to the conclusion (она пришла к выводу/заклучению) that she would rather have Jane, who was the eldest (что у нее лучше будет Джейн, которая была старшей), and Michael, who came next (и Майкл, который родился: «пришел» следующим), and John and Barbara, who were Twins and came last of all (и Джон, и Барбара, которые были близнецами и родились последними: «последними из всех»). So it was settled (итак, это было решено: «устроено»), and that was how the Banks family came to live at Number Seventeen (и вот как семья Бэнкс приехала жить в дом номер семнадцать), with Mrs Brill to cook for them (с миссис Брилл, которая готовила для них: «чтобы готовить для них»), and Ellen to lay the tables (и с Эллен, которая накрывала на стол: «чтобы накрывать на стол»), and Robertson Ay to cut the lawn and clean the knives and polish the shoes (и Робертсоном Эйем, который стриг газон: «чтобы стричь газон» и точил ножи: «чтобы чистить ножи», и чистил обувь: «чтобы начищать обувь») and, as Mr Banks always said, “to waste his time and my money” (и, как всегда говорил мистер Бэнкс, чтобы тратить свое время и мои деньги; *to waste* — *тратить впустую*).

consideration [kənsɪdə'reɪ(ə)n], conclusion [kən'klu:ʒ(ə)n], would [wud]

And after Mrs Banks had given the matter some consideration she came to the conclusion that she would rather have Jane, who was the eldest, and Michael, who came next, and John and Barbara, who were Twins and came last of all. So it was settled, and that was how the Banks family came to live at Number Seventeen, with Mrs Brill to cook for them, and Ellen to lay the tables, and Robertson Ay to cut the lawn and clean the knives and polish the shoes and, as Mr Banks always said, “to waste his time and my money.”

And, of course, besides these there was Katie Nanna (и, конечно, кроме них была нянюшка Кейти; *nanna, nana /в детском проношении/ = nanny — няня*), who doesn't really deserve to come into the book at all (которая вообще не заслуживает войти в эту книгу) because, at the time I am speaking of (потому что, ко времени, о котором я говорю), she had just left Number Seventeen (она как раз ушла из дома семнадцать; *to leave — уходить, покидать*).

“Without a by your leave or a word of warning (без разрешения и предупреждения: «слова предупреждения»; *by your leave — с вашего разрешения; to warn — предупреждать, предостерегать*). And what am I to do (и что же мне теперь делать)?” said Mrs Banks.

“Advertise, my dear (помести объявление, моя дорогая),” said Mr Banks, putting on his shoes (ответил мистер Бэнкс, надевая обувь; *to put on — одевать, надевать*). “And I wish Robertson Ay would go without a word of warning (и хорошо бы Робертсон Эй ушел без предупреждения; *to wish — желать*), for he has again polished one boot and left the other untouched (так как он снова почистил один ботинок и оставил второй: «другой» нетронутым). I shall look very lopsided (я буду выглядеть очень неравномерным; *lopsided — кривобокий; наклоненный, накрененный; однобокий, односторонний*).”

“That (это),” said Mrs Banks, “is not of the least importance (совершенно не важно: «это не есть /даже/ наименьшей важности»). You haven’t told me what I’m to do about Katie Nanna (ты не сказал мне, что я должна делать по поводу Кейти-нянюшки).

deserve [dɪˈzɜ:v], advertise [ˈædvɜ:təɪz], untouched [ʌnˈtʌtʃt]

And, of course, besides these there was Katie Nanna, who doesn’t really deserve to come into the book at all because, at the time I am speaking of, she had just left Number Seventeen.

“Without a by your leave or a word of warning. And what am I to do?” said Mrs Banks.

“Advertise, my dear,” said Mr Banks, putting on his shoes. “And I wish Robertson Ay would go without a word of warning, for he has again polished one boot and left the other untouched. I shall look very lopsided.”

“That,” said Mrs Banks, “is not of the least importance. You haven’t told me what I’m to do about Katie Nanna.”

“I don’t see how you can do anything about her (я не думаю, что можно сделать что-либо по поводу нее: «я не вижу, как ты можешь что-либо сделать...») since she has disappeared (раз она исчезла; *to disappear* — *исчезать, пропадать*),” replied Mr Banks (ответил мистер Бэнкс). “But if it were me (но на твоём бы месте: «если бы это был я») — I mean I (я имею в виду, что я бы...) — well, I should get somebody to put in the *Morning Paper* the news (ну, я бы поместил: «убедил кого-нибудь» поместить объявление/сообщение в «Монинг пейпер /утреннюю газету/») that Jane and Michael and John and Barbara Banks (to say nothing of their Mother) require the best possible Nannie at the lowest possible wage and at once (о том, что Джейн, и Майкл, и Джон, и

Барбара Бэнкс (не говоря: «говорить нечего» об их матери) нуждаются в самой лучшей: «наилучшей из возможных» няне за самую низкую плату, и /при том/ срочно; *at once* — *сразу*). Then I should wait and watch for the Nannies to queue up outside the front gate (затем я бы подождал и понаблюдал нянек, которые выстраиваются в очередь перед калиткой; *to watch for* — *наблюдать; поджидать, выжидать*), and I should get very cross with them for holding up the traffic (и мне бы пришлось переругаться: «стать очень злым/сердитым» с ними за то, что они перекрывают движение на дороге; *to hold up* — *останавливать, задерживать*) and making it necessary for me to give the policeman a shilling for putting him to so much trouble (и за то, что я буду вынужден: «за делание это необходимым для меня» дать полицейскому шиллинг за доставление ему такой неприятности; *shilling* — *шиллинг /англ. серебряная монета = 1/20 фунта стерлингов = 12 пенсам/; to put* — *класть, положить; подвергать*). Now I must be off (а сейчас мне пора: «я должен уйти»); *to be off* — *уходить, покидать; off* — *указывает на отдаление, удаление от чего-либо*). Whew, it's as cold as the North Pole (ух, на улице холодно, как на Северном Полюсе; *whew* — *звукоподражание свисту, знак удивления, раздражения и т. д.*). Which way is the wind blowing (в какую сторону дует ветер)?

news [nju:z] require [rɪ'kwaɪə] trouble [trʌbl]

“I don't see how you can do anything about her since she has disappeared,” replied Mr Banks. “But if it were me — I mean I — well, I should get somebody to put in the *Morning Paper* the news that Jane and Michael and John and Barbara Banks (to say nothing of their Mother) require the best possible Nannie at the lowest possible wage and at once. Then I should wait and watch for the Nannies to queue up outside the front gate, and I should

get very cross with them for holding up the traffic and making it necessary for me to give the policeman a shilling for putting him to so much trouble. Now I must be off. Whew, it's as cold as the North Pole. Which way is the wind blowing?"

And as he said that (и как только он произнес это), Mr Banks popped his head out of the window (мистер Бэнкс высунул голову из окна) and looked down the Lane to Admiral Boom's house at the corner (и посмотрел вдоль улицы на дом адмирала Бума на углу). This was the grandest house in the Lane (это был самый грандиозный дом на улице; *grand* — большой, величественный), and the Lane was very proud of it (и улица очень гордилась им: «была очень горда им») because it was built exactly like a ship (потому что он был построен точно как корабль; *to build* — строить; *like* — аналогичный, подобный). There was a flagstaff in the garden (в саду находился флагшток; *staff* — палка, посох), and on the roof was a gilt weathercock shaped like a telescope (а на крыше был позолоченный флюгер, по форме похожий на телескоп; *weathercock* — флюгер: «погода + нетух»; *shape* — форма; *to shape* — придавать форму; *shaped* — имеющий форму).

“Ha (ха)!” said Mr Banks, drawing in his head very quickly (втягивая голову очень быстро; *to draw* — тащить, тянуть; *to draw in* — втягивать). “Admiral's telescope says East Wind (телескоп адмирала показывает: «говорит» восточный ветер). I thought as much (я, в общем-то, так и думал; *to think* — думать, полагать). There is frost in my bones (у меня кости ломит: «в моих костях — мороз»). I shall wear two overcoats (я надену два пальто).” And he kissed his wife absentmindedly on one side of her nose (и он рассеянно чмокнул жену в нос: «поцеловал жену в одну сторону носа»; *absent* — отсутствующий; *mind* — разум, память) and waved to the children and went away to the City (помахал рукой детям и отправился в Сити; *to go away* — уходить).

flagstaff ['flægstɑ:f], weathercock ['weðəkək], absentmindedly
[,æbs(ə)nt'maɪndɪdli]

And as he said that, Mr Banks popped his head out of the window and looked down the Lane to Admiral Boom's house at the corner. This was the grandest house in the Lane, and the Lane was very proud of it because it was built exactly like a ship. There was a flagstaff in the garden, and on the roof was a gilt weathercock shaped like a telescope.

“Ha!” said Mr Banks, drawing in his head very quickly. “Admiral's telescope says East Wind. I thought as much. There is frost in my bones. I shall wear two overcoats.” And he kissed his wife absentmindedly on one side of her nose and waved to the children and went away to the City.

Now, the City was a place where Mr Banks went every day (Сити был тем местом, куда мистер Бэнкс ходил каждый день) — except Sundays, of course, and Bank Holidays (кроме воскресений, конечно, и банковских выходных дней) — and while he was there (а пока/в то время как он был там) he sat on a large chair in front of a large desk and made money (он сидел на большом стуле перед большим столом и делал деньги; *to sit* — сидеть, *to make* — делать, изготавливать). All day long he worked (весь день он работал), cutting out pennies and shillings and half-crowns and threepenny-bits, (вырезая пенни/пенсы, шиллинги, полукроны и трехпенсовики; «кусочки в три пенни»). And he brought them home with him in his little black bag (и он приносил их домой с собой в своей маленькой черной сумке; *to bring* — приносить, доставлять). Sometimes he would give some to Jane and Michael for their money-boxes (иногда он давал несколько монет Джейн и Майклу для их копилки; *money-box* — копилка: «денежный ящик»; *box* — коробка, ящик,

сундук), and when he couldn't spare any (а когда он не приносил монет: «не мог поделиться какими-либо /монетами/»; *to spare* — *сберегать, экономить; обходиться /без чего-либо/; уделить*), he would say (он обычно говорил), “The Bank is broken (банк сломался = обанкротился: «есть сломан»; *broken* — *разбитый, сломанный; потерпевший банкротство*),” and they would know he hadn't made much money that day (и они /тогда/ понимали, что он не сделал много денег в тот день).

Well, Mr Banks went off with his black bag (что ж, мистер Бэнкс ушел со своей черной сумкой), and Mrs Banks went into the drawing room (а миссис Бэнкс пошла в гостиную) and sat there all day long writing letters to the papers (и просидела там весь день, пиша объявления в газеты) and begging them to send some Nannies to her at once as she was waiting (и умоляя их прислать ей нескольких нянек тотчас же, поскольку она ожидала); and upstairs in the Nursery, Jane and Michael watched at the window and wondered who would come (а наверху, в детской /комнате/, Джейн и Майкл смотрели в окно и гадали, кто к ним придет; *to watch* — *смотреть, to wonder* — *интересоваться, размышлять, задаваться вопросом*). They were glad Katie Nanna had gone (они были рады, что нянюшка Кейти ушла), for they had never liked her (так как они вообще: «никогда» не любили ее). She was old and fat and smelt of barley-water (она была старой и толстой, и пахла ячменным отваром; *to smell; barley* — *ячмень*). Anything, they thought (что угодно, думали они), would be better than Katie Nanna (будет лучше, чем нянюшка Кейти) — if not *much* better (если даже и *ненамного*).

upstairs [ˌʌpˈsteɪz], Nursery [ˈnɜːs(ə)rɪ], barley [ˈbɑːli]

Now, the City was a place where Mr Banks went every day — except Sundays, of course, and Bank Holidays — and while he was there he sat on

a large chair in front of a large desk and made money. All day long he worked, cutting out pennies and shillings and half-crowns and threepenny-bits. And he brought them home with him in his little black bag. Sometimes he would give some to Jane and Michael for their money-boxes, and when he couldn't spare any he would say, "The Bank is broken," and they would know he hadn't made much money that day.

Well, Mr Banks went off with his black bag, and Mrs Banks went into the drawing room and sat there all day long writing letters to the papers and begging them to send some Nannies to her at once as she was waiting; and upstairs in the Nursery, Jane and Michael watched at the window and wondered who would come. They were glad Katie Nanna had gone, for they had never liked her. She was old and fat and smelt of barley-water. Anything, they thought, would be better than Katie Nanna — if not *much* better.

When the afternoon began to die away behind the Park (когда на улице начало смеркаться: «когда день начал гаснуть за парком»; *to die* — умирать; *to die away* — слабеть, затухать), Mrs Brill and Ellen came to give them their supper and to bathe the Twins (миссис Брилл и Элен пришли дать им их ужин и искупать близнецов). And after supper Jane and Michael sat at the window watching for Mr Banks to come home (а после ужина Джейн и Майкл сидели у окна, высматривая мистера Бэнкса, идущего домой; *to watch for* — поджидать), and listening to the sound of the East Wind (и слушая звук = шум восточного ветра) blowing through the naked branches of the cherry trees in the Lane (дующего сквозь голые ветви вишневых деревьев на улице). The trees themselves (сами деревья), turning and bending in the half light (поворачиваясь и сгибаясь в полумраке: «в полусвете»), looked as though they had gone mad (выглядели так, как будто они сошли с ума; *to go mad* — сойти с ума: «стать сумасшедшим») and were dancing their roots out of the ground (и

танцевали так, что их корни готовы были вырваться из почвы: «танцевали свои корни из почвы»).

“There he is (вон он!)” said Michael, pointing suddenly to a shape that banged heavily against the gate (внезапно указав на фигуру, которая тяжело = *сильно* ударилась о калитку; *to bang* — удариться, стукнуться). Jane peered through the gathering darkness (Джейн взгляделась в сгущающуюся: «собирающуюся» темноту; *to peer* — *вглядываться*).

“That’s *not* Daddy,” she said (это не папа, — сказала она). “It’s somebody else (это кто-то другой: *else* — *еще*).”

behind [bɪˈhaɪnd], supper [ˈsʌpə], though [ðəʊ]

When the afternoon began to die away behind the Park, Mrs Brill and Ellen came to give them their supper and to bathe the Twins. And after supper Jane and Michael sat at the window watching for Mr Banks to come home, and listening to the sound of the East Wind blowing through the naked branches of the cherry trees in the Lane. The trees themselves, turning and bending in the half light, looked as though they had gone mad and were dancing their roots out of the ground.

“There he is!” said Michael, pointing suddenly to a shape that banged heavily against the gate. Jane peered through the gathering darkness.

“That’s *not* Daddy,” she said. “It’s somebody else.”

Then the shape, tossed and bent under the wind (затем фигура, кидаемая и гнущаяся под ветром; *to toss* — бросать, кидать, *to bend* — гнуть/ся), lifted the latch of the gate (подняла задвижку калитки), and they could see that it belonged to a woman (и они увидели: «смогли увидеть», что она принадлежит женщине), who was holding her hat on with one hand and

carrying a bag in the other (которая придерживала свою шляпу на голове одной рукой и несла сумку в другой; *to hold* — *держат*, *to carry* — *везти, нести*). As they watched (когда они смотрели = посмотрев), Jane and Michael saw a curious thing happen (Джейн и Майкл увидели любопытную картину: «что случилась необычная вещь»). As soon as the shape was inside the gate (как только фигура вошла в калитку: «была внутри калитки») the wind seemed to catch her up into the air and fling her at the house (ветер как будто подхватил ее на воздух: «казался подхватить ее в воздух» и бросил ее к дому; *to catch up* — *схватить*, *to fling* — *кидать, швырять*). It was as though (это было как если бы = было похоже на то, что) it had flung her first at the gate (он швырнул ее сначала к калитке), waited for her to open it (подождал, пока она откроет ее), and then lifted and thrown her, bag and all, at the front door (а затем поднял и бросил ее, сумку и все, что было, к парадной: «передней/фронтальной» двери). The watching children heard a terrific bang (наблюдающие дети слышали ужасный хлопок/шум), and as she landed the whole house shook (и, когда она приземлилась, весь дом содрогнулся: «затрясся»; *to shake* — *трясти/сь/*).

“How funny (как забавно)! I’ve never seen that happen before (я никогда не видел ничего подобного: «чтобы это происходило прежде»),” said Michael.

curious [ˈkjʊəriəs], heard [hə:d], whole [həʊl]

Then the shape, tossed and bent under the wind, lifted the latch of the gate, and they could see that it belonged to a woman, who was holding her hat on with one hand and carrying a bag in the other. As they watched, Jane and Michael saw a curious thing happen. As soon as the shape was inside the gate the wind seemed to catch her up into the air and fling her at the house.

It was as though it had flung her first at the gate, waited for her to open it, and then lifted and thrown her, bag and all, at the front door. The watching children heard a terrific bang, and as she landed the whole house shook.

“How funny! I’ve never seen that happen before,” said Michael.

“Let’s go and see who it is (давай пойдём и посмотрим, кто это!)” said Jane, and taking Michael’s arm she drew him away from the window (и, взяв Майкла за руку, она увела его от окна; *to draw* — тащить, волочить; тянуть; *to draw away* — удалять, оттаскивать: «тащить прочь»), through the Nursery and out on to the landing (через детскую и наружу на лестничную площадку). From there they always had a good view of anything that happened in the front hall (оттуда они всегда хорошо видели все: «имели хороший вид всего», что случилось в прихожей/передней).

Presently they saw their Mother (вскоре они увидели маму; *presently* — ныне, сегодня, сейчас, теперь; некоторое время спустя) coming out of the drawing room with a visitor following her (выходящую из гостиной с посетительницей, идущей за ней; *to follow* — следовать за). Jane and Michael could see that the newcomer had shiny black hair (Джейн и Майкл увидели, что у незнакомки: «незнакомка имела» блестящие черные волосы) — “Rather like a wooden Dutch doll (скорее как у деревянной голландской куклы)” whispered Jane (прошептала Джейн). And that she was thin, with large feet and hands, and small, rather peering blue eyes (и что она — худая, с большими ступнями и руками, и маленькими, довольно буравящими голубыми глазами; *to peer* — вглядываться, изучать).

“You’ll find that they are very nice children (вы увидите, что они — очень милые дети; *to find* — находить, обнаруживать)” Mrs Banks was saying (говорила миссис Бэнкс).

Michael's elbow gave a sharp dig at Jane's ribs (Майкл ткнул Джейн в бок: «локоть Майкла дал острый толчок под ребра Джейн»).

“And that they give no trouble at all (и что они не причиняют никаких неприятностей)” continued Mrs Banks uncertainly (продолжала миссис Бэнкс неуверенно; *certain* — *точный, определенный; уверенный, убежденный*), as if she herself didn't really believe what she was saying (как будто сама на самом деле не верила в то, что говорила). They heard the visitor sniff as though *she* didn't either (они слышали, как посетительница фыркнула, как будто *она* тоже не верила в это).

Dutch [dʌtʃ], peering [ˈpiəriŋ], certainly [ˈsɜːtnli]

“Let's go and see who it is!” said Jane, and taking Michael's arm she drew him away from the window, through the Nursery and out on to the landing. From there they always had a good view of anything that happened in the front hall.

Presently they saw their Mother coming out of the drawing room with a visitor following her. Jane and Michael could see that the newcomer had shiny black hair — “Rather like a wooden Dutch doll,” whispered Jane. And that she was thin, with large feet and hands, and small, rather peering blue eyes.

“You'll find that they are very nice children,” Mrs Banks was saying.

Michael's elbow gave a sharp dig at Jane's ribs.

“And that they give no trouble at all,” continued Mrs Banks uncertainly, as if she herself didn't really believe what she was saying. They heard the visitor sniff as though *she* didn't either.

“Now, about references (так, теперь насчет рекомендаций) — ” Mrs Banks went on (продолжала миссис Бэнкс: *to go on — продолжать*).

“Oh, I make it a rule never to give references (о, не в моих правилах: «я сделала это правилом никогда не» давать рекомендаций)” said the other firmly (твердо сказала другая). Mrs Banks stared (миссис Бэнкс /в удивлении/ уставилась на нее; *to stare — пристально глядеть, вглядываться; уставиться*).

“But I thought it was usual (но я думала, что так принято: «это есть обычное дело»)” she said (она сказала). “I mean — I understood people always did (я имею в виду — я думала, все так поступают; *to understand — понимать, смыслить*).”

“A very old-fashioned idea, to *my* mind,” (очень старомодный подход: «старомодная идея», на *мой* взгляд; *fashion — форма, очертания; покрой /об одежде/; мода*) Jane and Michael heard the stern voice say (Джейн и Майкл услышали, как сказал строгий голос). “Very old-fashioned (очень старомодный). *Quite* out of date, as you might say” (*допотопный: «довольно вне даты = выпадающий из времени»,* если можно: «ты мог бы» сказать).

Now, if there was one thing Mrs Banks did not like (если и было что-то: «одна вещь», что/которую миссис Бэнкс не любила), it was to be thought old-fashioned (так это то, когда о ней думают, что она — старомодная) She just couldn't bear it (она просто не могла этого вынести). So she said quickly (поэтому она быстро сказала):

“Very well, then (очень хорошо, тогда = ладно, хорошо). We won't bother about them (мы не будем больше о них говорить: «беспокоиться о них»). I only asked (я только спросила), of course, in case *you* — er — required it (конечно, на случай, если они — эээ — вам понадобились бы; *to require smth. — нуждаться в чем-либо; требовать чего-либо*). The nursery is upstairs (детская — наверху) — ”. And she led the way

towards the staircase, talking all the time, without stopping once (и она повела по направлению к лестнице, все время разговаривая, без остановки: «не останавливаясь ни разу»; *to lead the way* — *идти первым*: «вести путь»). And because she was doing that (и поскольку она делала это) Mrs Banks did not notice what was happening behind her (миссис Бэнкс не замечала, что происходило позади нее), but Jane and Michael, watching from the top landing (но Майкл и Джейн, смотрящие с верхней площадки; *landing* — *лестничная площадка*), had an excellent view of the extraordinary thing the visitor now did (прекрасно видели то невероятное: «имели превосходный вид той невероятной вещи», что гостя теперь вытворяла/делала).

stared [stɛəd], usual [ˈjuːʒuəl], extraordinary [ɪksˈtrɔːdnəri]

“Now, about references — ” Mrs Banks went on.

“Oh, I make it a rule never to give references,” said the other firmly. Mrs Banks stared.

“But I thought it was usual,” she said. “I mean — I understood people always did.”

“A very old-fashioned idea, to *my* mind,” Jane and Michael heard the stern voice say. “*Very* old-fashioned. *Quite* out of date, as you might say.”

Now, if there was one thing Mrs Banks did not like, it was to be thought old-fashioned. She just couldn’t bear it. So she said quickly:

“Very well, then. We won’t bother about them. I only asked, of course, in case *you* — er — required it. The nursery is upstairs — ” And she led the way towards the staircase, talking all the time, without stopping once. And because she was doing that Mrs Banks did not notice what was happening behind her, but Jane and Michael, watching from the top landing, had an excellent view of the extraordinary thing the visitor now did.

Certainly she followed Mrs Banks upstairs (несомненно, она последовала за миссис Бэнкс по лестнице), but not in the usual way (но /вовсе/ не обычным способом). With her large bag in her hands she slid gracefully *up* the banisters (со своей большой сумкой в руках она скользнула изящно *вверх* по перилам), and arrived at the landing at the same time as Mrs Banks (и прибыла на верхнюю площадку в тот же момент, что и миссис Бэнкс). Such a thing, Jane and Michael knew (такого: «такой вещи» /как/ Джейн и Майкл знали), had never been done before (никогда не было сделано до этого момента; *before* — *вначале, прежде, раньше*). Down, of course, for they had often done it themselves (вниз — конечно, так как они сами часто это проделывали). But up — never (но вверх — никогда)! They gazed curiously at the strange new visitor (они с любопытством уставились на странную новую гостью; *to gaze* — *пристально глядеть; вглядываться; уставиться; curious* — *любопытный; любознательный, пытливый*).

“Well, that’s all settled, then (ну, тогда договорились: «это все решено, тогда»).” A sigh of relief came from the children’s Mother (вздых облегчения вырвался у матери детей). “Quite (вполне). As long as *I’m* satisfied (до тех пор, пока *меня* все будет устраивать: «я буду довольна») said the other, wiping her nose with a large red and white bandanna handkerchief (сказала другая женщина, вытирая нос большим платком в красно-белую полоску; *bandanna* — *бандана /ковбойский шейный платок; косынка с цветным рисунком/*). “Why, children (почему, дети = послушайте, дети) said Mrs Banks, noticing them suddenly (сказала миссис Бэнкс, вдруг заметив их; *to notice; suddenly* — *вдруг, неожиданно*), “what are you doing there (что вы здесь делаете)? This is your new nurse, Mary Poppins (это ваша новая няня, Мэри Поппинс). Jane, Michael, say how do you do (Джейн, Майкл, поздоровайтесь: «скажите ‘как вы поживаете’ = ‘здравствуйте’»)! And

these (а эти)” — she waved her hand at the babies in their cots (она махнула на младенцев в кроватках; *cot* — детская кроватка) — “are the Twins (/это/ близнецы)”.

knew [nju:], satisfied [ˈsætsfaɪd], handkerchief [ˈhæŋkətʃɪf]

Certainly she followed Mrs Banks upstairs, but not in the usual way. With her large bag in her hands she slid gracefully *up* the banisters, and arrived at the landing at the same time as Mrs Banks. Such a thing, Jane and Michael knew, had never been done before. Down, of course, for they had often done it themselves. But up — never! They gazed curiously at the strange new visitor.

“Well, that’s all settled, then.” A sigh of relief came from the children’s Mother.

“Quite. As long as *I’m* satisfied,” said the other, wiping her nose with a large red and white bandanna handkerchief.

“Why, children,” said Mrs Banks, noticing them suddenly, “what are you doing there? This is your new nurse, Mary Poppins. Jane, Michael, say how do you do! And these” — she waved her hand at the babies in their cots — “are the Twins.”

Mary Poppins regarded them steadily (Мэри Поппинс осмотрела их пристально; *steady* — устойчивый; прочный, твердый), looking from one to the other as though she were making up her mind (переводя взгляд с одного на другого, как бы принимая решение; *to make up one’s mind* — решать: «составлять свое мнение») whether she liked them or not (нравятся ли они ей или нет).

“Will we do (мы подойдем; *to do /for smth./* — подходить, соответствовать /чему-либо/)?” said Michael.

“Michael, don’t be naughty (Майкл, не будь непослушным/озорным),” said his Mother (сказала его мама). Mary Poppins continued to regard the four children searchingly (Мэри Поппинс продолжала изучать четырех детей испытующе; *to search* — *искать; вести поиски; анализировать /свои чувства и т. п./*). Then, with a long, loud sniff that seemed to indicate that she had made up her mind, she said (затем, с долгим, громким фырканьем, которое должно было означать: «казалось указывать»), что она составила о них свое мнение, она сказала):

“I’ll take the position (я остаюсь: «я возьму эту должность»: *position* — *положение, должность*)”.

“For all the world (точно так, как если бы: «для всего мира»; *for all the world as if* — *точно так, как если бы*) as Mrs Banks said to her husband later (как говорила миссис Бэнкс своему мужу позже), “as though she were doing us a signal honour (как будто она оказывала нам великую честь: «делала нам выдающееся уважение»)”.

“Perhaps she is (возможно, она и оказывает)”, said Mr Banks, putting his nose round the corner of the newspaper for a moment (высунув на мгновение свой нос из-за газеты: «выставив свой нос вокруг = из-за угла газеты»), and then withdrawing it very quickly (а затем очень быстро убрав его обратно; *to withdraw* — *отдергивать /напр., руку/; отнимать, отводить, убирать*).

When their Mother had gone (когда их мама ушла), Jane and Michael edged towards Mary Poppins (Джейн и Майкл начали осторожно подходить к Мэри Поппинс; *to edge* — *продвигаться незаметно, протираться, проползать, пролезать; edge* — *кромка, край*), who stood, still as a post, with her hands folded in front of her (которая стояла неподвижно как столб, с руками, сложенными на груди: «впереди нее»; *post* — *мачта, подпорка, свая, стойка, столб, кол, шест*).

“How did you come (как вы добрались)” Jane asked (спросила Джейн).
“It looked just as if the wind blew you here (казалось, что: «это выглядело», как будто ветер принес вас сюда; *to blow* — дуть)”.
“It did (так и есть: «он принес»),” said Mary Poppins briefly (ответила Мэри Поппинс коротко). And she proceeded to unwind her muffler from her neck and to take off her hat (и она продолжила разматывать свой теплый шарф с шеи и снимать свою шляпу; *muffler* — толстый, теплый шарф; *теплое кашне*; *to tuffle* — закутывать, окутывать), which she hung on one of the bedposts (которую она повесила на один из столбиков кровати; *to hang*).

naughty [ˈnɔːti], searchingly [ˈsɜːtʃɪŋli], honour [ˈɒnə]

Mary Poppins regarded them steadily, looking from one to the other as though she were making up her mind whether she liked them or not.

“Will we do?” said Michael.

“Michael, don’t be naughty,” said his Mother.

Mary Poppins continued to regard the four children searchingly. Then, with a long, loud sniff that seemed to indicate that she had made up her mind, she said:

“I’ll take the position.”

“For all the world,” as Mrs Banks said to her husband later, “as though she were doing us a signal honour.”

“Perhaps she is,” said Mr Banks, putting his nose round the corner of the newspaper for a moment and then withdrawing it very quickly.

When their Mother had gone, Jane and Michael edged towards Mary Poppins, who stood, still as a post, with her hands folded in front of her.

“How did you come?” Jane asked. “It looked just as if the wind blew you here.”

“It did,” said Mary Poppins briefly. And she proceeded to unwind her muffler from her neck and to take off her hat, which she hung on one of the bedposts.

As it did not seem as though Mary Poppins was going to say any more (так как не похоже было, что Мэри Поппинс собиралась говорить что-либо еще; *to be going to* — *собираться что-либо сделать*) — though she sniffed a great deal (хотя она и много: «огромное количество» фыркала) — Jane, too, remained silent (Джейн тоже молчала: «оставалась молчаливой»). But when she bent down to undo her bag (но когда она наклонилась вниз, чтобы открыть свою сумку; *to bend*), Michael could not restrain himself (Майкл не смог сдержать себя).

“What a funny bag (какая забавная сумка)!” he said, pinching it with his fingers (сказал он, пощипывая ее своими пальцами).

“Carpet (ковровая; *carpet* — *ковер*; *carpet bag* — *дорожная сумка /делалась первоначально из материала, похожего на ковровый/*),” said Mary Poppins, putting her key in the lock (ответила Мэри Поппинс, вставляя ключ в замок).

“To carry carpets in, you mean (чтобы носить в ней ковры, вы имеете в виду)?”

“No (нет). Made of (сделана из ковра).”

“Oh,” said Michael. “I see (я понимаю: «я вижу»).” But he didn’t — quite (но он не понимал — вполне = но он не вполне/не очень понимал).

silent [ˈsaɪlənt], undo [ˈʌnˈduː], quite [kwaɪt]

As it did not seem as though Mary Poppins was going to say any more — though she sniffed a great deal — Jane, too, remained silent. But when she bent down to undo her bag, Michael could not restrain himself.

“What a funny bag!” he said, pinching it with his fingers.

“Carpet,” said Mary Poppins, putting her key in the lock.

“To carry carpets in, you mean?”

“No. Made of.”

“Oh,” said Michael. “I see.” But he didn’t — quite.

By this time the bag was open (к тому времени сумка была открыта), and Jane and Michael were more than surprised to find it was completely empty (и Джейн и Майкл были более чем удивлены обнаружить, что она была совершенно пуста).

“Why (почему = ну и ну),” said Jane, “there’s nothing in it (в ней ничего нет)!”

“What do you mean — nothing (что значит: «что ты имеешь в виду» — ничего)?” demanded Mary Poppins (спросила Мэри Поппинс), drawing herself up and looking as though she had been insulted (распрямляясь: «вытягиваясь вверх» и выходя так, как будто она была обижена/оскорблена). “Nothing in it, did you say (ничего нет в ней, ты сказала)?”

And with that she took out from the empty bag a starched white apron and tied it round her waist (и тут: «с этим/при этом» она достала из пустой сумки накрахмаленный белый фартук и повязала его вокруг пояса; *waist* — талия). Next she unpacked a large cake of Sunlight Soap (затем она распаковала большой кусок хозяйственного мыла; *sunlight* — солнечный свет), a toothbrush (зубную щетку; *tooth* — зуб; *brush* — щетка), a packet of hairpins (упаковку шпилек для волос; *pin* — шпилька), a bottle of scent (бутылочку духов; *scent* — /приятный/ запах,

аромат; духи), a small folding armchair (*маленькое складное кресло; to fold — складывать*) and a box of throat lozenges (*и коробку таблеток для горла; lozenge — ромб; ромбовидная фигура; лепешка, таблетка*).

surprise [sə'praɪz], insulted [ɪn'sʌltɪd], sunlight ['sʌnlɑɪt], lozenge ['lɔzɪndʒ]

By this time the bag was open, and Jane and Michael were more than surprised to find it was completely empty.

“Why,” said Jane, “there’s nothing in it!”

“What do you mean — nothing?” demanded Mary Poppins, drawing herself up and looking as though she had been insulted. “Nothing in it, did you say?”

And with that she took out from the empty bag a starched white apron and tied it round her waist. Next she unpacked a large cake of Sunlight Soap, a toothbrush, a packet of hairpins, a bottle of scent, a small folding armchair and a box of throat lozenges.

Jane and Michael stared (*Джейн и Майкл уставились /на нее/*).

“But I *saw* (*но я видел*),” whispered Michael (*прошептал Майкл*). “I’m sure it was empty (*я уверен, что она была пуста*)”.

“Hush (*тише; hush! — ш-ш!, тс!, тише!, замолчи!*)!” said Jane, as Mary Poppins took out a large bottle labelled (*так как Мэри Поппинс вынула большую бутылку с ярлыком; label — ярлык, этикетка, наклейка, бирка; to label — прикреплять ярлык, этикетку, навешивать бирку*) “One Teaspoon to be Taken at Bedtime (*«одну чайную ложку /нужно/ принимать перед сном»; bedtime — время ложиться спать; bed — постель*).”

A spoon was attached to the neck of the bottle (ложка была прикреплена к горлышку бутылки), and into this Mary Poppins poured a dark crimson fluid (и в нее Мэри Поппинс налила темно-малиновую жидкость; *crimson* — малиновый, темно-красный, кармазинный).

“Is that your medicine (это ваше лекарство)?” enquired Michael, looking very interested (спросил Майкл, выглядя очень заинтересованным; *to enquire* — осведомляться, справляться, спрашивать, узнавать).

“No, yours (нет, твое),” said Mary Poppins, holding out the spoon to him (протягивая ему ложку). Michael stared (Майкл пристально на нее посмотрел). He wrinkled up his nose (он сморщил нос). He began to protest (он начал возражать).

“I don’t want it (я не хочу это). I don’t need it (мне это не нужно). I won’t (я не буду)!”

whispered [ˈwɪspəd], poured [pɔ:d], enquired [ɪnˈkwaɪəd]

Jane and Michael stared.

“But I *saw*,” whispered Michael. “I’m sure it was empty.”

“Hush!” said Jane, as Mary Poppins took out a large bottle labelled “One Teaspoon to be Taken at Bedtime.”

A spoon was attached to the neck of the bottle, and into this Mary Poppins poured a dark crimson fluid.

“Is that your medicine?” enquired Michael, looking very interested.

“No, yours,” said Mary Poppins, holding out the spoon to him. Michael stared. He wrinkled up his nose. He began to protest.

“I don’t want it. I don’t need it. I won’t!”

But Mary Poppins' eyes were fixed upon him (но глаза Мэри Поппинс неотрывно смотрели на него: «были закреплены на нем»), and Michael suddenly discovered (и Майкл неожиданно обнаружил) that you could not look at Mary Poppins and disobey her (что ты не можешь = *невозможно* смотреть на Мэри Поппинс и не подчиниться ей; *to disobey* — *не повиноваться, не подчиняться, не слушаться*). There was something strange and extraordinary about her (было что-то странное и необыкновенное в ней) — something that was frightening and at the same time most exciting (что-то, что было пугающим и в тоже время в крайней степени завораживающим; *to frighten* — *пугать*; *to excite* — *возбудать; вызывать интерес*). The spoon came nearer (ложка приблизилась: «подошла ближе»; *near* — *близкий*). He held his breath, shut his eyes and gulped (он задержал дыхание, закрыл глаза и выпил одним глотком; *to gulp* — *быстро глотать*) A delicious taste ran round his mouth (восхитительный вкус разлился по его рту: «побежал вокруг по его рту»). He turned his tongue in it (он покрутил языком в нем). He swallowed (он проглотил), and a happy smile ran round his face (и счастливая улыбка озарила его лицо: «пробежала по его лицу»; *to run* — *бежать*).

“Strawberry ice (клубничное мороженое),” he said ecstatically (он сказал восторженно; *ecstatic* — *исступленный; экстатический; восторженный*). “More, more, more (еще, еще, еще: «больше»)!”

delicious [dɪˈlɪʃəs], tongue [tʌŋ], strawberry [ˈstrɔ:b(ə)rɪ]

But Mary Poppins' eyes were fixed upon him, and Michael suddenly discovered that you could not look at Mary Poppins and disobey her. There was something strange and extraordinary about her — something that was frightening and at the same time most exciting. The spoon came nearer. He

held his breath, shut his eyes and gulped. A delicious taste ran round his mouth. He turned his tongue in it. He swallowed, and a happy smile ran round his face.

“Strawberry ice,” he said ecstatically. “More, more, more!”

But Mary Poppins (но Мэри Поппинс), her face as stern as before, was pouring out a dose for Jane (с таким же строгим лицом как и прежде, наливала лекарство для Джейн; *dose* — доза, доля, порция, прием; *to administer, give a dose* — назначать дозу). It ran into the spoon, silvery, greeny, yellowy (оно текло в ложку — серебристое, зеленоватое, желтоватое; *silver* — серебро). Jane tasted it (Джейн попробовала его).

“Lime-juice cordial (лимонная настойка: «ликер из лимонного сока»; *lime* — лайм настоящий /разновидность лимона/),” she said, sliding her tongue deliciously over her lips (от восхищения/смакуя скользя языком по губам = облизывая в восхищении губы; *to slide* — скользить; *delicious* — восхитительный, прелестный; очень вкусный). But when she saw Mary Poppins moving towards the Twins with the bottle (но когда она увидела, что Мэри Поппинс пошла: «двигающуюся по направлению» к близнецам с этой бутылкой), Jane rushed at her (Джейн бросилась к ней).

“Oh, no — please (о, нет — пожалуйста). They’re too young (они слишком маленькие). It wouldn’t be good for them (для них это не будет полезно). “Please!” Mary Poppins, however, took no notice, but with a warning, terrible glance at Jane (Мэри Поппинс, однако, не обратила внимания, но с предупреждающим, ужасным взглядом на Джейн: *glance* — быстрый взгляд), tipped the spoon towards John’s mouth (наклонила ложку ко рту Джона). He lapped at it eagerly (он с жадностью стал с нее пить; *to lap* — лакать; жадно пить, глотать), and by the few drops that were spilt on his bib (и по нескольким каплям,

которые упали: «были пролиты» ему на слюнявчик; *to spill* — *проливать/ся*), Jane and Michael could tell that the substance in the spoon this time was milk (Джейн и Майкл могли сказать = *различить*, что вещество в ложке на сей раз было молоком). Then Barbara had her share (затем Барбара получила свою порцию/долю), and she gurgled (и она издала булькающий звук; *to gurgle* — *булькать; журчать*) and licked the spoon twice (и облизала ложку дважды).

Mary Poppins then poured out another dose and solemnly took it herself (Мэри Поппинс затем налила еще одну порцию и торжественно выпила сама).

“Rum punch (ромовый пунш),” she said, smacking her lips and corking the bottle (сказала она, причмокнув губами и закупоривая бутылку; *cork* — *пробка*).

juice [dʒu:s], towards [tə'wɔ:dz], eagerly ['i:gəli]

But Mary Poppins, her face as stern as before, was pouring out a dose for Jane. It ran into the spoon, silvery, greeny, yellowy. Jane tasted it.

“Lime-juice cordial,” she said, sliding her tongue deliciously over her lips. But when she saw Mary Poppins moving towards the Twins with the bottle Jane rushed at her.

“Oh, no — please. They’re too young. It wouldn’t be good for them. Please!”

Mary Poppins, however, took no notice, but with a warning, terrible glance at Jane, tipped the spoon towards John’s mouth. He lapped at it eagerly, and by the few drops that were spilt on his bib, Jane and Michael could tell that the substance in the spoon this time was milk. Then Barbara had her share, and she gurgled and licked the spoon twice.

Mary Poppins then poured out another dose and solemnly took it herself.

“Rum punch,” she said, smacking her lips and corking the bottle.

Janes eyes and Michael’s popped with astonishment (Джеймс и Майкл смотрели во все глаза от удивления: «глаза Джейн и Майкла выпучились от удивления»; *to pop* — *выпучиваться*), but they were not given much time to wonder (но им не было дано много времени удивиться = на удивление), for Mary Poppins, having put the miraculous bottle on the mantelpiece, turned to them (так как Мэри Поппинс, поставив чудотворную бутылочку на каминную доску, повернулась к ним).

“Now (теперь),” she said, “spit-spot into bed (мигом спать).” And she began to undress them (и она начала раздевать их; *to begin*). They noticed that whereas buttons and hooks had needed all sorts of coaxing from Katie Nanna (они обнаружили, что в то время как пуговицы и крючки нуждались во всяческих уговорах со стороны нянюшки Кейти; *to coax* — *убеждать, упрашивать /лаской, терпеливо/*), for Mary Poppins they flew apart almost at a look (у Мэри Поппинс они расстегивались почти от одного /ее/ взгляда; *to fly apart* — *разлетаться; apart* — *врозь*). In less than a minute they found themselves in bed and watching (меньше чем через минуту они оказались: «обнаружили себя» в постели и смотрели), by the dim light from the night-light the rest of Mary Poppins’ unpacking being performed (в тусклом свете ночника: «ночной лампы», как Мэри Поппинс распаковывает оставшиеся вещи: «как выполняется остаток распаковывания»; *light* — *свет; освещение; лампа, фонарь; to perform* — *делать, выполнять*).

miraculous [miˈrækjʊləs], mantelpiece [ˈmæntlpiːs], flew [fluː]

Janes eyes and Michael's popped with astonishment, but they were not given much time to wonder, for Mary Poppins, having put the miraculous bottle on the mantelpiece, turned to them.

“Now,” she said, “spit-spot into bed.” And she began to undress them. They noticed that whereas buttons and hooks had needed all sorts of coaxing from Katie Nanna, for Mary Poppins they flew apart almost at a look. In less than a minute they found themselves in bed and watching, by the dim light from the night-light, the rest of Mary Poppins' unpacking being performed.

From the carpet-bag she took out seven flannel nightgowns (из ковровой сумки она достала семь фланелевых ночных рубашек), four cotton ones (четыре хлопчатобумажных), a pair of boots (пару ботинок), a set of dominoes (набор домино), two bathing-caps (две шапочки для купания), and a postcard album (и альбом с почтовыми открытками). Last of all came a folding camp-bedstead with blankets and eiderdown complete (самой последней появились раскладушка: «раскладной походный остов кровати» с шерстяными одеялами и стеганое одеяло; *complete* — *полный, завершённый*), and this she set down between John's cot and Barbara's (и она поставила ее между кроватками Барбары и Майкла).

Jane and Michael sat hugging themselves and watching (Джейн и Майкл сидели, обхватив колени: «крепко обняв себя» и смотрели; *to hug* — *крепко держать, сжимать в объятиях*) It was all so surprising that they could find nothing to say (это все было настолько удивительно, что они не знали: «могли найти ничего», что сказать) But they knew, both of them (но они знали, оба), that something strange and wonderful had happened at Number Seventeen, Cherry Tree Lane (что нечто странное и удивительное произошло в доме семнадцать по Вишневой улице).

eiderdown [ˈaɪdədaʊn], hugging [ˈhʌɡɪŋ], wonderful [ˈwʌndəfʊl]

From the carpet-bag she took out seven flannel nightgowns, four cotton ones, a pair of boots, a set of dominoes, two bathing-caps and a postcard album. Last of all came a folding camp-bedstead with blankets and eiderdown complete, and this she set down between John's cot and Barbara's.

Jane and Michael sat hugging themselves and watching. It was all so surprising that they could find nothing to say. But they knew, both of them, that something strange and wonderful had happened at Number Seventeen, Cherry Tree Lane.

Mary Poppins, slipping one of the flannel nightgowns over her head (Мэри Поппинс, надев одну из фланелевых ночных рубашек поверх головы; *to slip* — скользить; *набрасывать на себя, легко/быстро надевать*), began to undress underneath it as though it were a tent (начала раздеваться под ней, как будто это была палатка). Michael, charmed by this strange new arrival (Майкл, очарованный этой странной новой гостьей; *arrival* — прибытие; *вновь прибывший*), unable to keep silent any longer, called to her (не в силах молчать дольше, позвал ее).

“Mary Poppins,” he cried (крикнул/воскликнул он), “you'll never leave us, will you (вы никогда не уйдете от нас: «не оставите нас», не так ли)?”

There was no reply from under the nightgown (ответа не было из-под ночной рубашки). Michael could not bear it (Майкл не мог этого вынести).

“You won't leave us, will you (вы не уйдете от нас, правда)?” he called anxiously (позвал он с волнением; *anxious* — озабоченный, беспокоящийся). Mary Poppins' head came out of the top of the nightgown (голова Мэри Поппинс показалась поверх рубашки; *top* — верхушка,

вершина; верх). She looked very fierce (она выглядела очень рассерженной: «свирепой»).

“One word more from that direction (еще одно слово оттуда: «из того направления»)” she said threateningly (угрожающе сказала она; *to threaten — угрожать*), “and I’ll call the Policeman (и я позову полицейского)”.

arrival [əˈraɪv(ə)l], anxiously [ˈæŋkɪ əsli], fierce [fɪəs]

Mary Poppins, slipping one of the flannel nightgowns over her head, began to undress underneath it as though it were a tent. Michael, charmed by this strange new arrival, unable to keep silent any longer, called to her.

“Mary Poppins,” he cried, “you’ll never leave us, will you?”

There was no reply from under the nightgown. Michael could not bear it.

“You won’t leave us, will you?” he called anxiously.

Mary Poppins’ head came out of the top of the nightgown. She looked very fierce.

“One word more from that direction,” she said threateningly, “and I’ll call the Policeman.”

“I was only saying (я только говорил)” began Michael, meekly (начал Майкл кротко; *meek — кроткий, мягкий*), “that we hoped you wouldn’t be going away soon (что мы надеемся, что вы не скоро уедете) —” He stopped, feeling very red and confused (он остановился, чувствуя, что покраснел и смущен: «чувствуя /себя/ очень красным и смущенным»).

Mary Poppins stared from him to Jane in silence (Мэри Поппинс пристально посмотрела то на него, то на Джейн: «от него к Джейн», молча: «в безмолвии»). Then she sniffed (затем она фыркнула).

“I’ll stay till the wind changes (я останусь, пока не переменится ветер),” she said shortly (сказала она коротко), and she blew out her candle and got into bed (погасила свою свечу и легла в кровать; *to blow out* — *задувать, гасить*).

“That’s all right (это хорошо),” said Michael, half to himself and half to Jane (наполовину себе, наполовину Джейн). But Jane wasn’t listening (но Джейн не слушала). She was thinking about all that had happened, and wondering (она думала обо всем, что случилось, и удивлялась)...

meekly [ˈmi:kli], half [hɑ:v], listening [ˈlɪsnɪŋ]

“I was only saying,” began Michael, meekly, “that we hoped you wouldn’t be going away soon — ” He stopped, feeling very red and confused.

Mary Poppins stared from him to Jane in silence. Then she sniffed.

“I’ll stay till the wind changes,” she said shortly, and she blew out her candle and got into bed.

“That’s all right,” said Michael, half to himself and half to Jane. But Jane wasn’t listening. She was thinking about all that had happened, and wondering...

And that is how Mary Poppins came to live at Number Seventeen, Cherry Tree Lane (и вот как Мэри Поппинс пришла жить в дом номер семнадцать по Вишневой улице). And although they sometimes found themselves wishing for the quieter, more ordinary days (и хотя иногда они хотели: «находили себя желающими» более тихих, более обычных дней; *quiet* — *тихий; спокойный*), when Katie Nanna ruled the household (когда нянюшка Кэйти управляла хозяйством), everybody, on the whole, was glad of Mary Poppins’ arrival (все, в целом, были рады прибытию Мэри Поппинс; *everybody* — *каждый, всякий /человек/; все*). Mr Banks

was glad because, as she arrived by herself and did not hold up the traffic (мистер Бэнкс был рад, потому что, раз она приехала сама по себе и не задержала транспорт), he had not had to tip the Policeman (/то/ ему не пришлось задабривать полицейского; *tip* — чаевые, небольшой подарок). Mrs Banks was glad because she was able to tell everybody (миссис Бэнкс была рада потому, что она могла говорить всем) that *her* children's nurse was so fashionable (что няня у ее детей такая современная/стильная; *fashionable* — модный, стильный; светский; *fashion* — мода), that she didn't believe in giving references (что не верит в рекомендации: « в давание рекомендаций»). Mrs Brill and Ellen were glad because they could drink strong cups of tea all day in the kitchen (миссис Брилл и Элен были рады потому, что они могли пить чашки крепкого чая целый день на кухне) and no longer needed to preside at nursery suppers (и им не нужно было присутствовать на ужинах в детской; *to preside* — председательствовать). Robertson Ay was glad, too (Робертсон Эй был тоже рад), because Mary Poppins had only one pair of shoes (потому что у Мэри Поппинс была только одна пара туфель), and those she polished herself (и их она начищала сама).

But nobody ever knew what Mary Poppins felt about it (но никто не знал, что об этом думает: «чувствует» сама Мэри Поппинс; *to feel* — чувствовать) for Mary Poppins never told anything (так как Мэри Поппинс никогда ничего не рассказывала)...

because [bɪ'kɔz], fashionable ['fæʃ nəbl], preside [prɪ'zɑɪd]

And that is how Mary Poppins came to live at Number Seventeen, Cherry Tree Lane. And although they sometimes found themselves wishing for the quieter, more ordinary days when Katie Nanna ruled the household, everybody, on the whole, was glad of Mary Poppins' arrival. Mr Banks was

glad because, as she arrived by herself and did not hold up the traffic, he had not had to tip the Policeman. Mrs Banks was glad because she was able to tell everybody that *her* children's nurse was so fashionable that she didn't believe in giving references. Mrs Brill and Ellen were glad because they could drink strong cups of tea all day in the kitchen and no longer needed to preside at nursery suppers. Robertson Ay was glad, too, because Mary Poppins had only one pair of shoes, and those she polished herself.

But nobody ever knew what Mary Poppins felt about it, for Mary Poppins never told anything...

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»